

A NEW CENTURY CHINESE-
ENGLISH HANDBOOK OF NEW
WORDS AND EXPRESSIONS

新世纪 汉英新词语手册

《新世纪汉英新词语手册》编写组 编



金盾出版社

JINDUN CHUBANSHE

A NEW CENTURY CHINESE-
ENGLISH HANDBOOK OF NEW
WORDS AND EXPRESSIONS

新世纪 汉英新词语手册

《新世纪汉英新词语手册》编写组 编

商务印书馆

**A NEW CENTURY CHINESE-
ENGLISH HANDBOOK OF NEW
WORDS AND EXPRESSIONS**

新世纪汉英新词语手册

《新世纪汉英新词语手册》编写组 编

金 盾 出 版 社

内 容 提 要

本手册广泛收集了上世纪九十年代以来,尤其是近几年来出现的汉英新词语近3万条,内容涉及政治、经济、商业、贸易、计算机、网络、保险等诸多领域。本手册适合在校学生、英语工作者及广大英语爱好者使用。

图书在版编目(CIP)数据

新世纪汉英新词语手册/新世纪汉英新词语手册编写组编. —北京:金盾出版社,2008. 1

ISBN 978-7-5082-4746-5

I. 新… II. 新… III. 新词语-手册-汉、英
IV. H313. 1-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 153206 号

金盾出版社出版、总发行

北京太平路5号(地铁万寿路站往南)

邮政编码:100036 电话:68214039 83219215

传真:68276683 网址:www.jdcbs.cn

封面印刷:北京精美彩印有限公司

正文印刷:北京外文印刷厂

装订:明珠装订厂

各地新华书店经销

开本:880×1230 1/64 印张:10.25 字数:405千字

2008年1月第1版第1次印刷

印数:1—11000册 定价:22.00元

(凡购买金盾出版社的图书,如有缺页、
倒页、脱页者,本社发行部负责调换)



随着我国改革开放的不断深入和发展,我国对外科技、文化、贸易、学术交流日益频繁,新的词语不断涌现,许多老词语又派生出了新意。在实际应用中,对于这些新词语,尤其是具有中国文化特点的新词语在传统的工具书中大多查不到。为了适应这一形势,满足广大群众的需要,我们编写了这部《新世纪汉英新词语手册》。

本手册具有以下特点:

收词面广。本手册共收入汉英新词语近3万条,内容涉及政治、经济、商业、贸易、网络、计算机、金融、保险、旅游、交通、文教、医疗等诸多领域。

重点突出。在编写过程中,主要收集九十年代以来,尤其是近几年来出现的新词语,如:与时俱进、和谐社会、三个代表、禽流感、抢注、网恋、文化旅游、上网、物业管理、住房基金、电子商务、青岛国际帆船赛、发短信、博客等。

译文准确。本手册的条目是我们在长期工作实践中收集、翻译、整理出来的,其中大部分取自各

种权威性的报刊、杂志(包括外报、外刊)。对一些无现成译法的新词语,我们都参照原文、原意及语言环境,力争给出正确的释义。

附录实用。本手册附有《主要体育运动项目》、《中国世界物质文化遗产及非物质文化遗产》等附录,读者查阅起来会感到实用、方便。

本手册既适合初高中学生、大学生使用,也适合广大英语工作者使用。

在编写本手册的过程中,得到了有关专家、教授和许多同志的大力帮助,在此谨致衷心感谢。由于编者水平所限,尤其是在编写过程中采用了目前我国最新的英汉或汉英词典中尚未收录的一些新词语,纰缪之处在所难免,恳请广大读者批评指正。

编者

使用说明

一、所收入的词语均按汉字拼音字母顺序排列,首字相同的,按第二字的汉语拼音顺序排列,以次类推;以数字及英文字母开头的词语排在正文的最后。

二、每个条目后有对应的英语释义,如果同一词条有多种释义,无论是词条的本义、字面含义或是比喻的意义都用分号“;”隔开。

三、词条中小括号“()”中的内容有下列几种情况:① 可以省略;② 为解释词义而附加的词句;③ 对译词的解释或说明;④ 同义语。

目 录

前言	(i)
使用说明	(iv)
《新世纪汉英新词语手册》正文	(1 ~ 639)
A	(1)
B	(7)
C	(35)
D	(75)
E	(129)
F	(132)
G	(162)
H	(213)
J	(242)
K	(304)
L	(325)
M	(349)
N	(365)
O	(376)
P	(377)
Q	(388)
R	(412)
S	(426)
T	(482)
W	(508)
X	(530)
Y	(562)
Z	(599)
数字及英文字母开头的词语	(638)
附录 I 主要体育运动项目	(640)
附录 II 节假日及纪念日	(646)
附录 III 中国世界物质文化遗产及非物质文化遗产	(648)

A

阿基奖 (电脑游戏的一种奖)	Arkie	atient
阿以冲突	Arab-Israeli conflict	艾滋病携带者
埃博拉病毒	Ebola virus	AIDS carriers
挨户推销	door-to-door selling; house-to-house selling	爱称
挨宰	be ripped off	term of endearment; pet name; diminutive
挨整	be the target of criticism or attack	爱丁堡国际电影节 (英国)
癌变	canceration; cancerization	Edinburgh International Film Festival
癌魔	demon of cancer	爱耳日
癌症患者	cancer patient	Ear-Care Day
艾滋病	Acquired Immune Deficiency Syndrome (AIDS)	爱岗敬业
艾滋病病毒	human immunodeficiency virus (HIV)	cherish posts and devote wholeheartedly to work
艾滋病病毒测试	HIV test	爱国卫生月
艾滋病患者	person with AIDS (PWA); AIDS pa-	Patriotic Health Month
		爱国卫生运动
		patriotic health and sanitation campaign
		爱国一家
		all patriots are of one family
		爱国者导弹
		Patriot missile
		爱国主义教育基地
		bases for patriotic education
		爱乐乐团
		philharmonic or-

chestra	安居房 affordable housing
爱立信通信公司(瑞典) Ericsson	安居工程 housing project for low-income urban residents
爱民月 Love-the-people Month	安乐死 euthanasia; mercy killing
爱鸟周 Bird-Loving Week	安理会 UN Security Coun- cil
爱情歌曲 love song	安理会非常任理事国 non- permanent member of the Security Council
爱情片 love story film	安全保障权 right to safety
爱心工程 Loving Care Pro- ject	安全储蓄 safety deposit
爱心活动 love outreach	安全岛 pedestrian island; safety strip
爱牙日 Teeth-cherishing Day; Teeth-care Day	安全第一, 旅客至上 safety first and treat the pas- sengers as supremacy
爱眼日 Eye-care Day	安全第一, 预防为主 safety first, precaution crucial
爱婴医院 baby friendly hospital	安全港 harborage; safe port
安第斯集团峰会(拉美) Andean Summit	安全管理目标 safety con- trol objectives; security management objectives
安定团结 stability and uni- ty	安全技能训练 safety skill training
安定团结的政治局面 politi- cal stability and unity	安全技术主管 safety su-
安家费 settling in allow- ance	
安家落户 make one's home in a place; settle	
安检(安全检查) safety in- spection; security check	

pervisor	安全月 Safety Month
安全奖 accident reduction bonus	安全责任条例 safety responsibility regulations
安全漏洞 security breaches; security loopholes	安全责任制 safety responsibility system
安全期 safe period	安慰奖 consolation prize
安全期避孕法 rhythm method	安慰赛 consolation event; consolation match
安全认证 safety certification	安置费 placement allowance; settlement allowance
安全数据库 safety data bank	安装费 installation fee; cost of installation
安全套 condom	岸钓 fishing from a bank or shore
安全填埋 security landfill	按比例发展 development in proportion; pro rata development
安全网(计算机) safety net	按比例均摊 pro rata average
安全危机 security crisis	按不变价格计算 calculated according to constant price
安全卫生的劳动环境 safe and hygienic work environment	按法定比率 in accordance with the legal rate
安全文明小区 safety and model residential subarea	按工程进度付款 construction progress payment
安全香烟 safety cigarette; harmless cigarette	按件计酬 piecemeal pay-
安全性交 safe sex	
安全隐患 hidden trouble against safety	
安全与卫生条件 safety and sanitary conditions	

ment	按票面发行 issue at par
按键式电话 push-button telephone set	按期付息 pay an interest on schedule
按揭 mortgage	按人口平均收入 per capita income
按揭贷款 mortgage loan	按生产要素分配 distribution according to factors of production
按揭购房 buy a house on mortgage	按使用小时支付租金的租赁 power-by-the-hour leases
按可比价格计算 calculated in comparable price	按市场价格计算的国民生产总值 GNP at market price; gross national product at market price
按劳分配为主体的多种分配方式 different modes of distribution with distribution according to work remaining dominant	按业务需要 according to requirements of service
按摩 massage	按月分期付款 payment by monthly installment
按摩院 massage parlour	按照惯例 according to the usual practice
按摩疗法 massotherapy	按照国际惯例 in accordance with international practices
按摩女 masseuse; massage girl	按照国家产业政策指导投资方向 guide investment direction in accordance with the state industrial policies
按摩器 massager	
按摩霜 massage cream	
按摩水床 massage water bed	
按摩浴缸 massage bathtub	
按摩振动器 massage vibrator	
按钮战争 press-button warfare	

按照企业的经济效益而不是 根据所有制来分配资源 distribute resources in the light of economic ef- ficiency of enterprises, regardless their owner- ships	apy 暗箱操作 manipulation subrosa; manipulation behind the scenes 熬年头 muddle along for years
按知识分配 distribution according to knowledge	奥迪 Audi(car)
按租金曲线折旧 rent curve depreciation	奥多必软件公司(美国) Adobe Systems
案犯 offender; the ac- cused	奥林匹克火炬 Olympic torch
案例研究 case study	奥林匹克精神 Olympic ideals; Olympic spirit
案中案 a case in a case	奥林匹克圣火 Olympic ho- ly flame
暗补 implicit subsidy; in- visible subsidy	奥林匹克五环旗 Olympic flag
暗娼 unregistered prosti- tute	奥林匹克运动会(奥运会) Olympic Games
暗访 investigate in secret	奥林匹克运动委员会(奥委 会) Olympic Committee
暗亏 hidden loss	奥赛 International Disci- pline Olympiad
暗恋 unrequited love; be secretly in love with	奥斯卡获奖影片 Oscar movie; Oscar film
暗聘 recruit sb. without open public examinations	奥斯卡金像奖 Oscar; A- cademy Award; Oscar A- ward; Oscar Golden
暗示担保 implied warranty or guarantee	
暗示疗法 suggestion ther-	

Statuette	a better and peaceful world)
奥运村 Olympic village	
奥运会标志 Olympic Games logogram	奥运实况转播 live broadcast of the Olympic Games
奥运会吉祥物 mascot of the Olympic Games	澳门币 Macao pataca
奥运会宗旨(更快、更强、更高、开创一个美好、和平的世界) eternal Olympic theme (faster, stronger and higher and work for	澳门回归 Macao's return to the motherland
	澳门特别行政区 Macao Special Administrative Region (MSAR)

B

八宝菜	eight-treasure pickles	the solution of the housing problem for the residents
八宝粥	eight-treasure porridge	把经济搞上去 work together for still greater success in economy
八音盒	music box	把恐怖袭击警报级别提升至橙色 raise the security level to "code orange"
八折	twenty-percent discount	把某人搞臭 make sb. 's name stink; discredit sb.
吧娘	female owner of a bar	把企业的辅助性机构和服务单位分离出去 separate the auxiliary and logistic units from enterprises
吧女	bar girl; barmaid	把企业推向市场 encourage the enterprises to complete in the market
吧台	bar counter	把握好时机和力度 seize the right time and use appropriate dynamics
芭比娃娃	barbie girl	把握正确的舆论导向 maintain a correct orientation
把计划经济转变成市场经济	shift planned economy into market economy	
把建立社会主义的市场经济作为中国改革的主要目标	set the establishment of the socialist market economy as the main objective of China's reform	
把解决居民住房问题放在突出位置	give priority to	

for public opinion	霸主 hegemony; overlord
把依法治国和以德治国结合起来 govern the country by combining the rule of law and the rule of virtue	白板笔 white board marker
把政府计划与市场调节最有效地结合起来 combine government planning with market regulation to the best advantage	白金唱片 platinum record
把中央计划转变为市场计划 shift from central planning to market planning	白领 white collar
把走外延增长的经济模式转变到走内含增长的模式 shift the economic growth mode from all extensive one to an intensive one	白领工人 white-collar worker
罢免权 right of recall	白领阶层 white-collar employees
霸权 hegemony; supremacy	白领丽人 white-collar beauty
霸权主义 hegemonism	白领文化 white-collar culture
霸占 forcibly occupy; seize; usurp	白色公害 social effects of white pollution
霸占财产 disseise property	白色农业 white agriculture
霸占遗产 abatement of freehold	白色污染 white pollution
	白色消费 white consumption
	白条 IOU note; informal financial document
	白页 white page
	百花奖(中国) Hundred Flowers Award; Hundred Flowers Prize
	百科知识 encyclopedia knowledge
	百年不遇 not likely to

happen once in a century	erty
百年大计, 教育为本 Education is of fundamental importance to the fulfillment of our great long-range mission	摆脱债务 get out of a debt
百年老店 century-old shop	摆样子 do sth. for show
百年一遇的洪水 once-in-a-century flood; worst flood in a century	败坏社会风气 corrupt social value
柏拉图式恋爱 Platonic love	败家子 prodigal; spendthrift
柏林国际电影节(德国) Berlin International Film Festival	败诉 lost a lawsuit; defeat suit
摆酒席 give a banquet (at a wedding ceremony, etc.)	班级编制 class grouping
摆阔 flaunt or show off one's wealth	班委会 class committee
摆门面 keep up appearances	班主任 a teacher in charge of a class
摆平 be fair to; be impartial to	颁奖仪式 prize-giving ceremony
摆摊 set up a stall along the street or in a market	搬家公司 house moving company
摆脱贫困 lift oneself from poverty; shake off poverty	搬迁费 compensation for removal
	搬迁户 relocated household or person
	版本学 bibliography
	版面设计 layout (of printed page)
	版权 copyright
	版权保护期 term of protection for copyright books